

نموذج عرض معجم المنور عربي – إندونيسي

Nurul Elmira Harmeilinda¹, Danial Hilmi², Laily Fitriani³

^{1,2,3} Magister Pendidikan Bahasa Arab Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang

E-mail : ¹indahelmira@gmail.com, ²hilmi@pba.uin-malang.ac.id ³laily@bsauin-malang.ac.id

ملخص: هذا البحث يبحث عن نموذج عرض معجم المنور عربي – إندونيسي من خلال خصائص المعجم الجيد و مكون المعجم ، و تصنيف المعجم ، و تصميم المعجم. أما أهداف البحث هي لتحليل نموذج عرض معجم المنور من خلال خصائص المعجم الجيد و مكون المعجم ، و تصنيف المعجم ، و تصميم المعجم. و هذا البحث يستخدم المدخل الكيفي بنوع الدراسة المكتبية من الوثائق الكتابية. و نتيجة البحث هي يحقق معجم المنور عربي – إندونيسي في خصائص المعجم الجيد من اكتمال المعجم في أربعة معايير و قصر المعجم و دقة المعجم و سهولة الشرح ، و يحقق معجم المنور عربي – إندونيسي من مكون المعجم في مكونات ، و بناء على تصنيف المعجم ، معجم المنور هو معجم ثنائية اللغة بالنظر إلى استخدام لغته ، و المعجم العام بالنظر إلى مادته ، معجم الكبير بالنظر إلى شكله. و بناء على تصميم المعجم ، للمعجم المنور هيكل كلي ، و هيكل جزئي و توضيح المعنى في شكل مرادف ، و عدد المعنى المختلف لكل المفردات ، و الاحتصار ، و الإشارة ، و علامة الترقيم. و بناء على منهج إعداد المعجم ، هو يعدد بأسلوب معجم الألفاظ على أساس نظام الأقبائي الخاص.

Abstrak: Penelitian ini membahas model penyusunan kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia berdasarkan karakteristik kamus yang baik, komponen kamus, sistematika kamus, dan desain kamus. Tujuan penelitian ini adalah untuk menganalisis model penyusunan kamus Al-Munawwir berdasarkan karakteristik kamus yang baik, komponen kamus, sistematika kamus, dan desain kamus. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan jenis studi literatur melalui dokumen tertulis. Hasil penelitian ini adalah kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia memenuhi kriteria kamus yang baik dari segi kelengkapan kamus pada empat aspek, keringkas kamus, kecermatan kamus, dan kemudahan penjas; berdasarkan sistematikanya, kamus Al-Munawwir merupakan *Mu'jam Tsunaiyah Al-lughah* bahasa berdasarkan penggunaan bahasanya, *Mu'jam Al-'am* berdasarkan materinya, kamus *Mu'jam Al-kabir* berdasarkan bentuknya; berdasarkan desain kamus, kamus Al-Munawwir memiliki struktur makro, mikro, penjas makna berupa persamaan kata, jumlah arti yang berbeda-beda di setiap kosa kata, singkatan, kode, dan tanda baca; berdasarkan sistematika penyusunan kamus, kamus Al-Munawwir disusun menggunakan teknik *Mu'jam Al-alfazh* berdasarkan sistem alfabetis khusus

كلمات أساسية: نموذج عرض معجم ، معجم المنور عربي – إندونيسي

معلومات الأصوات ، و معلومات النحو ، و معلومات الدلالة ، و أمثلة استخدام المفردات ، و صور ، و معلومات مشفق المفردات. و ختامي يتكون من ملحق ، و جدول ، و خريطة ، و تاريخ ، و رموز ، و حول التأليف. و للمعجم الكامل شكل جيد ، أي يطبعه بجودة جيدة ، و له سعر مناسب ، و طبعة التعديلات لاتباع تطوير اللغة ، و أشياء أخرى التي يصبح معيار في قياس كمال المعجم.

و من المعجم الذي استخدمه الطلاب غالبا هو معجم " المنور عربي - إندونيسي " يؤلفه أحمد ورسون منور. و هو المعجم يتضمن كلمات أو مصطلحات لغوية مع تفسيرات لغوية. و يقدم هذا المعجم مساهمة كبيرة للطلاب في إندونيسيا في تعليم اللغة العربية من المرحلة المتوسطة إلى المرحلة العالية. و لو كان المعجم إلكترونية الأخرى التي يسهل حملها إلى أي مكان ما ، يزال هذا المعجم المفضل لدى الطلاب في تعليم اللغة العربية في مؤسسات الرسمية أو غير الرسمية. و هو أكثر بيوع في السوق و مطبوع مرات. لذلك ، نستنتج أن رغبة الطلاب عليه كبير. و قد يكون هذا السبب بأنه يعد بطريقة خاصة و يحتوى بما يحتاجه الطلاب حقا. حتى يعطى سهولة و فهما جيدا لمن استخدمه.

و بناء على مكونات المعجم السابقة ، لا يشتمل معجم المنور في مكونات. منها ، لا يوجد فيه أمثلة استخدام المفردات و كذلك بمعلومات النحو و مع أنها مهمة جدا لمساعدة المستخدم في استخدامه و تعليم اللغة العربية. و مع ذلك ، معجم المنور معجم كبير و ثقيل الذي يصعب لحمله إلى أي مكان ما. و هذا يدل على أنه غير عملي لحمله إلى أي مكان ما. و في تعليم اللغة العربية يحتاج إلى معجم الذي يسهل المستخدم في استخدامه. ولذلك ، يحتاج إلى تحليل هذا المعجم و خاصة في نموذج عرضه. و في هذا البحث ، ستحلل الباحثة عن نمط عرض معجم المنور. و أما أهداف هذا البحث لتحليل نموذج عرض معجم المنور من خلال خصائص المعجم الجيد و مكون المعجم ، و تصنيف المعجم ، و تصميم المعجم.

و بحث الباحثين السابقين في المعجم ، منها البحث قام به هاديان ريزاني تحت الموضوع " Analisis Komponen Kamus Al-Mufied Indonesia Arab Perspektif Dr. Ali Alqosimiy⁵ . و لكنه يركز على تحليل عناصر المعجم و هذا البحث يركز على تحليل منهج المعجم و محتواه من خلال علم المعاجم. و البحث قام به هاديان ريزاني تحت الموضوع " Kamus Idris al-Marbawi Dalam Tinjauan

⁵ Uhamé Binti Harun, "Analisis Komponen Al-Mufied Indonesia-Arab Perspektif Dr. Ali Al-Qasimy," *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab V 8*, no. 2 (2019): 639, <http://prosiding.arab-um.com/index.php/konasbara/article/download/531/490>.

"Leksikologi" ولكنهما يختلفان في الموضوع. أما موضوع في البحث السابق معجم ادريس المرينوي و موضوع في هذا بحث معجم المنور عربي-اندونيسي.

منهجية البحث

هذا البحث يستخدم المدخل الكيفي لأن في هذا البحث يريد وصف دقة و عميق عن نموذج عرض معجم المنور و هو حصول المعلومات من خلال ملاحظات و بيانات وصفية الموجودة في النصوص التي يبحثها. و هذا البحث الدراسة المكتبية الذي يحلل نموذج عرض المستخدم في معجم المنور من خلال الوثائق الكتابية. و تستخدم الباحثة الوثائق في جمع البيانات من خلال الكتب العلمية و المقالة و المجالات و غير ذلك. و البيانات يحصل عليها البيانات المتعلقة بموضوع البحث و هو نمط عرض معجم المنور. و البيانات الأساسية في هذا البحث هي نمط عرض في معجم المنور. و المصادر الأساسية هي معجم " المنور عربي-اندونيسي". و أسلوب تحليل البيانات في هذا البحث تحليل المحتوى بالخطوات وهي جمع البيانات ، و تصنيف البيانات ، و تقديم البيانات ، و تلخيص البيانات.

نتيجة البحث و مناقشتها

أ) خصائص

للمعجم وظائف منها وسيطة لمعرفة معنى الكلمات و نطقه و معلومات عنه⁶. لتسهيل استخدامها ، يجب ترتيب المعجم بناء على خصائصه. عند شيهاب الدين (في توفيق الرحمن) ، هناك أربعة شروط يجب أن يفي بها المعجم حتى يصبح معجمًا مثاليًا وجيدًا. المعايير الأربعة هي⁷:

1. اكتمال

هناك بعض الأشياء التي يجب أن يحققها المعجم و هي شكل صوتي للكلمة ، و قواعد النحو للكلمة ، و تغيير بناء الكلمة و المعنى المتنوعة منه و المعنى الوارد فيه. و ينظر اكتمال المعجم إلى الأشياء و هي (أ) هناك رموز بسيطة تشرح كيفية نطق الكلمات المستخدمة كمفردات أو كلمات ،

⁶ Sujarno, "Leksikografi Indonesia: Konsep Dasar, Fungsi, Isi, Dan Jenis Kamus," *Journal Inovasi* XVIII, no. 1 (2016): 53, <https://journal.uwks.ac.id/index.php/inovasi/article/download/588/543>.

⁷ Taufiqurrochman, *Leksikografi Bahasa Arab*, 2nd ed. (Malang: UIN-MALIKI PRESS, 2015), 109–110, https://scholar.google.co.id/citations?view_op=view_citation&hl=id&user=3danzhYAAAAJ&citation_for_view=3danzhYAAAAJ:qxL8FJ1GzNcC.

(ب) استخدام التعريف الجيد و السهل ، (ت) تقديم الكلمات من البسيطة إلى الصعوبة (ث) عرض التعبيرات والمصطلحات التي تستخدم ترددًا عاليًا جدًا (ج) عرض معلومات عن الثقافة و الحضارة (ح) عرض المقدمة فيما يتعلق بالجمهور المستهدف من المعجم ، وكيفية استخدام المعجم ، و قواعد اللغة الأساسية⁸.

في معجم المنور عربي - إندونيسي ، كل الكلمات تمتاز بإشارة (*). مكتوبة فيه كلمة جديدة في شكل كلمة أساسية ثم ينقلها إلى كلمات أخرى. الكلمة بهذه الإشارة تبدأ بالفعل الماضي ثم متبوعا بالإشارة (-). هذه الإشارة تدل على الفعل المضارع منها. و مع ذلك ، كل الإشارة مصحوب بحركة الفعل المضارع يعتمد على وزن في كلمة السابقة. ثم متبوع بمصدرها. إذن ، لكل الكلمات في هذا المعجم تسلسل و هي الفعل الماضي و الفعل المضارع الذي يستخدم إشارة (-) و المصدر. إذا تمت الكلمة أو المفردة ، يتبع الكلمة الفرعية أو مشتقه ، كما في المثال :

* رَزِمَ - رَزِيمًا

Menyanyi, berdendang

- وَرَزِمَ وَرَزِيمًا : غَنَّى

Suara, nyanyian

- الرَّزْمُ وَ الرَّزْمَةُ : الصَّوْتُ وَ الرَّزْمُ⁹

و الجانب الثاني ، تقديم التعريف. في هذه المعجم لا يوجد. و الجانب الثالث عن الكلمات الأساسية و متبوعا بشكل الكلمات الأخرى من البسيط إلى الصعوب. هذا الجانب يوجد في هذا المعجم واضحا حيث كل مفردات تبدأ بالفعل الماضي و متبوع بصيغة أخرى و هي الفعل المضارع ، و المصدر ، و اسم الفاعل ، و اسم المفعول ، و اسم الآلة ، و غير ذلك. المثال : "بحث" متبوع يبحث - بحثا - تبحث - يتبحث - بحث - مبحث - مبحثة. كما أن بعض الكلمات تصاحبها معاني أخرى عند اتباعها بكلمات أخرى.

⁸ Ibid., 109.

⁹ Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawwir Lengkap*, 3rd ed. (Surabaya: Pustaka Progresif, 2020), 538.

و من خلال الثقافة و الحضارة في هذا المعجم يناسب بثقافة إندونيسي و حضارته في تقديم المفردات. قد يكون هذا لأن مؤلف الكتاب إندونيسي. و في الجانب التالي ، لا توجد مقدمة توضح الغرض من هذا المعجم وأبسط قواعد اللغة و لكن لا يزال يقدم كيفية استخدام المعجم.

2. قصر المعجم

يجب أن يركز قصر المعجم الجيد على البحث في الأمور الماهية. أي يرتب المعلّمة في سلسلة من العام إلى الخاص و من الأول إلى الثاني¹⁰. في هذا المعجم ، المعلومات فيه لا تتفرق و يركز في مكان واحد. و غير ذلك ، لا يوجد تكرار الكلمات. إذن ، للكلمات مشتق ، لازم أن يبحث الكلمة الأساسية أولاً لمعرفة المعنى. المثال ، إذ كان يريد أن يبحث معنى "تَأْتَمُّ" فلأزم أن يبحث أصله و هو "أَتَمُّ" يبدأ بحرف الألف و يبحث في حرف الألف. و يوجد في معجم المنور في الصفحة الثامنة كما يلي:

اج	8	اثل
	* اَتَمُّ - اِثْمًا وَاثْمًا وَاثْمًا	اَثَمُ الْقِدْرُ
Berbuat dosa/kesalahan	- : اَذْتَبَ	(dari batu/besi)
Memandang dia bersalah	اَتَمُّ فَلَانًا فِي كَذَا	Menetap di. tidak meninggalkannya
Menjatuhkan dalam dosa	اَتَمَّهُ : اَوْقَعَهُ فِي الْاِثْمِ	Berkumpul.
Menjauhkan diri dari dosa	تَأْتَمُّ : كَفَّ عَنِ الْاِثْمِ	berhimpun
Perbuatan yang tak halal	الْاِثْمُ (جِ اِثْمًا)	Dapur api. keren (dari batu/besi)
Dosa, kesalahan	- : الدُّنْبُ	Kelompok, kumpulan orang
Kejelekan, kejahatan	- : الشَّرُّ	Jumlah yang banyak
Arak (jenis minuman keras)	- : الخَمْرُ	Yang tetap
Perjudian	- : القِمَارُ	Yang mengikuti
Yang berbuat dosa, kesalahan	الْاِثْمُ (جِ اِثْمًا) وَالْاِثْمُ	* اَثَلٌ - اَثَالَةٌ
Yang jahat	- : الشَّرِيرُ	Berakar,
Pembohong	- وَالْاِثْمُومُ : الكَذَّابُ	berasal dari keturunan baik
Hal banyak berbuat dosa	- وَالْاِثْمَةُ	Menerangkan asalnya
Hukuman, pidana	الْاِثْمُ وَالْمَأْتَمُّ	Mengagungkan, memuliakan,
Nama lembah	- : وَاذْرِي فِي جَهَنَّمَ	menghormati
di neraka jahannam		Membangun
(Unta) yang lamban jalannya	الْاِثْمَاتُ (مِنْ التُّوْقِ)	Memperkembangkan
Dosa, kesalahan	الْمَأْتَمُّ وَالْمَأْتَمَةُ	Berbuat.
		bersikap baik terhadap

و في معجم المنور يوجد أن "اِثْمٌ" في الصفحة الثامنة كما في الصورة السابقة. ويعرف بها أن "تاثم" أصله "اِثْمٌ" و هو مشتق منه. و يعرف بها معنى "تاثم" و مشتق من أصله و هو تاثم ، و مأثم ،

¹⁰ Taufiqurrochman, *Leksikografi Bahasa Arab*, 109.

و الاثيمة ، و الاثم. و منها يعرف أن لا يوجد تكرار الكلمات و كل مفردات تتعلق به أن يجمع في مكان واحد¹¹.

3. دقة المعجم

ترتبط دقة المعجم ارتباطاً وثيقاً بمشكلة موضوعية الأوصاف في المعجم. لكي يحقق المعجم الموضوعية ، يجب أن يكون مزوداً بالصور ، والرسوم التوضيحية ، والأمثلة¹². في هذا المعجم ، هناك صحف التي تقدم المفردات مع الصور¹³. هذا يسهل استخدام المعجم في فهم المفردات. لأن الانسان أسهل في فهم الأمور الواقعة من الأمور المعنوية.

4. سهولة الشرح

لمتعلمي اللغة الذين ليسوا في مستوى المبتدئين والذين على يقدر على استخدام المعاجم ، هذا المعجم سهل جدا لفهمه. لأن شرحه واضح ، و لغته بسيطة و اسهل لفهمها ، و مفرداته مناسبة بمفردات في اللغة الإندونيسية. و مع ذلك ، يوجد الاختصارات و الإشارات التي لها وظائفها الخاصة و يمكن أن تسهل على المستخدمين.

ب) مكون المعجم

ينظر المعجم الجيد و الكامل إلى مكونات التي اصبحت معيار المعجم. و عند الدكتور على القاسمي ، هناك الأمور المهمة في مكونات المعجم الكاملة. إذا يتم المكونات ، فالمعجم من فئة المعجم الكاملة. و هو ثلاثة أجزاء. و هي الجزء الأول يحنوى على مقدمة المعجم ، و الجزء الثاني يحنوى على محتوى المعجم و هو جزء أساسي ، و الجزء الثالث يحنوى على ختامي المعجم¹⁴. و المكونات في معجم المنور عربي - اندونيسية في الجدول الآتي:

معجم المنور عربي - اندونيسي		مكونات
غير موجود	موجود	1. مقدمة
	√	أ. أهداف إعداد المعجم

¹¹ Munawwir, *Kamus Al-Munawwir Lengkap*, 8.

¹² Taufiqurrochman, *Leksikografi Bahasa Arab*, 110.

¹³ Ibid.

¹⁴ Ibid., 134-135.

√		ب. مصادر المعجم
	√	ت. خلفية البحث في إعداد المعجم
	√	ث. إرشاد استخدام المعجم
√		ج. توجيه قواعد اللغة
√		ح. عدد المفردات في المعجم
	√	خ. شرح الاختصار
	√	د. معنى الإشارة و الصور
√		ذ. قواعد التحويل الصوتي
	√	ر. المعلومات الأخرى
		2. محتوى (جزء أساسي)
√		أ. الخط المستخدم
	√	ب. نموذج الجدول
	√	ت. معلومات الأصوات
	√	ث. معلومات الصرف
√		ج. معلومات النحو
√		ح. معلومات الدلالة
√		خ. أمثلة استخدام المفردات
	√	د. صور
	√	ذ. معلومات مشفق المفردات

		3. ختامي
	√	أ. ملحق
√		ب. جدول
√		ت. خريطة
√		ث. تاريخ
√		ج. رموز
√		ح. حول التأليف

1. مقدمة

أ. أهداف إعداد المعجم

حقيقة ، أهداف إعداد المعجم لا تقع في الجزء الخاص. و لكن يكتب المؤلف في مقدمة¹⁵. أما أهدافه هي لإكمال عيوب كتب اللغة العربية في تعليمها و مساعدة متعلم اللغة العربية. و هذا يدل على أنه يحضر كحل من محلول لتقليل الصعوبة في تعليم اللغة العربية.

ب. مصادر المعجم

في هذا المعجم لا يكتب مصادر المعجم في إعداده

ت. خلفية البحث في إعداد المعجم

ذكر مؤلف في مقدمة أن أساس اعداده باعتبار نقص الكتب العربية أو الكتب المصاحب في تعليم اللغة العربية و الكتب العربية و نشأ رغبته لإعداده. و إعداده محاولة تطوير الكتب العلمية معهد المنور كريبك يوكياكرتا الذي قام به Unit Pengadaan Buku-Buku

.Ilmiah Keagamaan¹⁶

ث. إرشاد استخدام المعجم

¹⁵ Munawwir, *Kamus Al-Munawwir Lengkap*, vii.

¹⁶ Ibid.

وجد إرشاد استخدام المعجم في هذا المعجم. و هو يتكون من ثلاثة أشياء و هي (1) بحث المفردات. و هو طريقة بحث معنى المفردات. و شرح فيه طريقة بحث معنى المفردات من المفردات الثلاثي و المفردات بمزيد (الرباعي و الخماسي و السداسي). (2) اشارات و هي * ، - ، - ، (3) احتصار في اللغة العربية و هو ج ، م ، دغ ، و اللغة الإندونيسية و هو dgn ، bgn ، bb ، و غير ذلك¹⁷.

ج. توجيه قواعد اللغة

في هذا المعجم ، لا يوجد توجيه قواعد اللغة العربية و الإندونيسية و مع أنه أمر مهم في

المعجم لأن المفردات تتعلق به شديدا

ح. عدد المفردات في المعجم

في هذا المعجم ، لا يوجد البيانات عن عدد المفردات في المعجم أو لا يكتب المؤلف عنه

خ. شرح الاحتصار

في هذا المعجم احتصاران ، هما احتصار في اللغة العربية و هو ج ، م ، دغ و احتصار في

اللغة الإندونيسية و هو dgn ، bgn ، bb ، و غير ذلك. و هو يكتب في إرشاد استخدام

المعجم¹⁸.

د. معنى الإشارة و الصور

في هذا المعجم يوجد معنى الإشارة التي يكتب في إرشاد استخدام المعجم¹⁹ و لا يوجد

معنى الصور

ذ. قواعد التحويل الصوتي

لا يوجد في هذا المعجم قواعد التحليل الصوتي كما في المعجم الآخر أو في الكتب العربية

الأخرى

ر. المعلومات الأخرى

يلحق هذا المعجم المقدمة في الطبعة الأولى²⁰ و الطبعة الثالثة²¹ و فهرس المعجم²²

¹⁷ Ibid., xi.

¹⁸ Ibid., xi-xii.

¹⁹ Ibid., xi.

²⁰ Ibid., vi.

²¹ Ibid., x.

²² Ibid., ix.

2. محتوى (جزء أساسي)

أ. الخط المستخدم

حقيقة ، لا يشرح المؤلف عن الخط المستخدم في هذا المعجم. و لكن بناء على رأي

الباحثة ، الخط المستخدم في هذا المعجم النسخ

ب. نموذج الجدول

يوجد نموذجان في هذا المعجم ، هما المفردة الجديدة تستخدم إشارة * و مشتقها تقع

تحتها و تبدأ بإشارة - كما في الصورة التالية²³:

	* يَيْسَ - يَيْسًا	→ يدل على المفردات الجديدة
Kering	- : جَفَّ	→ يدل على مشتق من المفردات الأعلى
Mengeringkan	يَبْسُ وَيَيْسُ : جَفَّفَ	
Kering tumbuh-tumbuhannya	أَيْسَ الْمَكَانُ	
Berjalan di tanah yang kering	- : سَارَ فِي الْأَرْضِ الْيَابِسَةِ	
Diamlah !	أَيْسَ يَا فُلَانُ : أَسْكُتْ	
Kekeringan	الْيَيْسُ وَالْيَيْسُ وَالْيَيْسَةُ	
Yang kering	- وَالْيَابِسُ وَالْيَابِسُ	
Batu yang keras	حَجَرٌ يَابِسٌ : صَلْبٌ	
Keringat, peluh	يَيْسُ الْمَاءُ : الْعَرَقُ	
Menjadi yatim	* يَتَمُّ - يَتَمًا	→ يدل على المفردات الجديدة
Lemah, letih	- وَيَتَمُّ وَيَتَمُّ الصَّبِيُّ	→ يدل على مشتق من المفردات الأعلى
Terlepas	يَتَمُّ : فَتَرَ وَأَعْيَا	
	- مِنْ هَذَا الْأَمْرِ : انْقَلَتَ	

ت. معلومات الأصوات

معلومات الأصوات في هذا المعجم تستخدم الحركة الفتحة و الكسرة و الضمة لشرح

صوت المفردات كما في المفردات الآتية²⁴:

يدل على أن عين فعله ضمة

* لَبَدَ - لُبُودًا

ث. معلومات الصرف

²³ Ibid., 1587.

²⁴ Ibid., 1248.

في هذا المعجم ، لكل مفردات مشفق بالأوزن المختلفة. و للأوزن المختلفة المعنى المختلفة. المثال : عَقَّدَ (من الثلاثي على وزن فَعَلَ) بمعنى Menyimpulkan ، و عَقَّدَ (من الثلاثي مزيد بحرف على وزن فَعَّلَ) بمعنى Mengokohkan ، و عَاقَدَ (من الثلاثي مزيد بحرف على وزن فَاعَلَ) بمعنى Mengadakan perjanjian dengan ، و تَعَقَّدَ (من الثلاثي مزيد بحرفين على وزن تَفَعَّلَ) و اِنْعَقَّدَ (من الثلاثي مزيد بحرفين على وزن اِنْفَعَلَ) بمعنى Mengental ، و تَعَاقَدَ (من الثلاثي مزيد بحرفين على وزن تَفَاعَلَ) بمعنى Mengadakan perjanjian ، اِعْتَقَّدَ (من الثلاثي مزيد بحرفين على وزن اِفْتَعَلَ) بمعنى Meyakini²⁵

ج. معلومات النحو

لا يوجد معلومات النحو في هذا المعجم و لا يشرح الواقع لكل المفردات.

ح. معلومات الدلالة

في هذا المعجم لا يشرح معنى المفردات حرفياً أو مجازياً. و لا توجد البيانات عن التشابه بين المعاني كالترادف و التناظر و الاستلزام ، و اختلاف بين المعاني كالتضاد و التناقض ، و غموض المعنى.

خ. أمثلة استخدام المفردات

لا يلحق هذا المعجم المفردات مع المثال. و لكن يشرح معناه إذا اتصل بكلمة أخرى. المثال ، "عقق" إذا اتصل بكلمة "العمل" (عقق العمل) فمعناه لم يحكمه ، و إذا اتصل بكلمة "الشيء" (عقق الشيء) فمعناه جمعه ، و إذا اتصل بكلمة "الحمار" (عقق الحمار) فمعناه ضرط²⁶.

د. صور

يوجد صور مع مفردات في اللغة العربية في الصفحة الأخيرة و يشتمل على الصور المتنوعة كأدوات المنزلية ، و أعضاء الجسم ، و الموسيقى ، و الحيوانات ، و الفواكه ، و غير ذلك²⁷.

ذ. معلومات مشفق المفردات

²⁵ Ibid., 953-954.

²⁶ Ibid., 950.

²⁷ Ibid., lampiran kamus.

يتحدث عن مشتق المفردات ، يوجد عنه في هذا المعجم و هو حوالي في كل المفردات .
 مثلا ، كل الأفعال متبوعة بمشتقها كمصدر ، و اسم الفاعل ، و اسم المفعول ، و اسم زمان ،
 اسم مكان ، و اسم آلة. و المثال ، " قثم (الفعل الماضي) - يقثم (الفعل المضارع) - قثم
 (مصدر) - قاسم (اسم الفاعل)²⁸ .

3. ختامي

ختامي المعجم يتكون من ملحق ، و جدول ، و خريطة ، و تاريخ ، و رموز ، و حول
 التأليف. و معجم المنور لا يتكون منها إلا ملحق. و ملحق في هذا المعجم هو صور الذي يشتمل
 على المفردات²⁹ . من المستحسن ، هذا المعجم يتكون منها ولكن المؤلف لا يلحقها في هذا المعجم.
 و تقييم المعجم يتولى على شكله من خلال جودة و غلاف و ثمن مناسب ، طبعة منقحة متبوعة
 بتطوير اللغة ، و الأشياء الأخرى التي تكون معيارا في مقياس اكمال المعجم³⁰ . و في هذا المعجم ، طبع
 هذا المعجم بجودة جيدة و غلاف جميل و له طبعة منقحة. و لكن ، لهذا المعجم ثمن غال و شكله كبير
 جدا و ثقيل جدا.

ج) تصنيف المعجم

المعجم الذي يستخدمه الطلاب أو متعلم اللغة متنوعة جدا و هو مضبوط بناء على
 حاجتهم في التعليم. لذلك ، هناك المعاجم المتنوعة و يصنعها في فئات مختلفة. و كل المعجم في
 فئات مختلفة. أما فئاتها كما يلي³¹ :

1) بالنظر إلى استخدام لغته

بالنظر إلى استخدام لغته ، المعجم ينقسم إلى ثلاثة أقسام و هي معجم أحادي اللغة و
 له مصادر و لغة الأهداف متساويان ، و معجم ثنائية اللغة و فيه المفردات و مشتقها المكتوبة
 في لغتين المختلفتين ، و معجم متعدد اللغات و له لغة الأهداف أكثر من لغتين³² . إذا نظر
 إلى استخدام لغته ، معجم المنور عربي - إندونيسي هو معجم ثنائية اللغة باعتباره يستخدم

²⁸ Ibid., 1092.

²⁹ Ibid., lampiran kamus.

³⁰ Ibid., 6.

³¹ Taufiqurrochman, *Leksikografi Bahasa Arab*, 133.

³² Akhmad Saehudin, "Tradisi Penyusun Kamus Arab.Pdf," *Journal of Arabic Studies* 11 (2005): 5.

لغتين حيث المفردات من اللغة الأولى تبحث مرادفها أو تعريفها في اللغة الثانية و له مصادر و

لغة الأهدف متساويان

(2) بالنظر إلى مادته

بالنظر إلى مادته يتكون المعجم إلى قسمان و هما المعجم العام و المعجم الخاص. و يشتمل المعجم العام على المفردات العامة المستخدمة في اليومية. و يشتمل المعجم الخاص على المفردات الخاصة في مجالات معينة³³. و إذا نظر إلى مادته ، معجم المنور عربي - إندونيسي هو المعجم العام لأنه يشتمل على المفردان العامة المتنوعة في اللغة العربية.

(3) بالنظر إلى شكله

هناك أشكال المعجم ، و هي معجم الجيب ، و معجم الوجيز ، و معجم الوسيط ، و معجم الكبير. لكل معجم خصائص³⁴. إذا نظر إلى معجم المنور عربي - إندونيسي له 87.234 مفردات و 7،767 مادة أساسية. و مادة أساسية هي لا يوجد تكرار و مشتق. و فيه مفردات متنوعة و شكله كبير و لا يناسب لحمله إلى أي مكان ما. بناء على خصائصه ، هذا المعجم من معجم الكبير.

(د) تصميم معجم المنور عربي - إندونيسي

1. هيكل كلي

هيكل كلي هو نظام ترتيب الكلمات في المعجم من الألف إلى الياء. لذلك ، هو يسمى ب word list. في العامة ، يرتب الكلمات في المعجم أبجديا و احيانا بناء على ترتيب مورفيم. و هيكل كلي لا يتعلق بترتيب الكلمات فحسب ، بل يتعلق أيضا بالكلمات الفرعية. في المعجم ، تقع الكلمات الفرعية تحت الكلمات الأساسية و هو تبين عليها و شكل جديد منها³⁵. فيلخص أن هيكل كلي هو نظام ترتيب الكلمات و فرعيتها في المعجم ، كما في كلمات "اخذ" في معجم المنور عربي - إندونيسي كما يلي :

³³ Taufiqurrochman, *PENGEMBANGAN KAMUS TARBIYAH INDONESIA – ARAB ARAB INDONESIA* (Malang: UIN Maulana Malik Ibrahim, 2015), 132, file:///C:/Users/user/Downloads/2479.pdf.
³⁴ Abdul Mutholib, "Lu'batul Qâmûs: Cara Unik Memperkaya Mufradât," *Arabia* 7, no. 1 (2015): 70, [http://digilib.iain-palangkaraya.ac.id/529/2/BAB II.pdf](http://digilib.iain-palangkaraya.ac.id/529/2/BAB%20II.pdf).
³⁵ Muhammad Suhaizi, "Pengkaedahan Susun Atur Dalam Kamus Dwibahasa," *Jurnal Pengajian Media Malaysia* 20, no. 27–37 (2018): 32, https://www.researchgate.net/profile/Mohamad-Suhaimi/publication/326055628_PENGAEDAHAN_SUSUN_ATUR_DALAM_KAMUS_DWIBAHASA/links/5b357ec24585150d23e0825d/PENGAEDAHAN-SUSUN-ATUR-DALAM-KAMUS-DWIBAHASA.pdf?origin=publication_detail.

(lema)

❖ اخذ - اخذا و تاخدا³⁶ ←

(Sub lema) -	Mengambil	:	- تناول
	Memperoleh	:	- نال
	Memegang	:	- ه
	Mencukur	:	- من
	Mempengaruhi	:	- في
	Mengutip	:	- عن
	Menghukum	:	- ب
	Mulai	:	- في

في المعجم العربية ، هيكل كلي من الألف إلى الياء. و في ترتيبه قسمان ، هما المعجم الذي يرتب وفقا لأصل الكلمات و المعجم الذي يرتب وفقا لصوت النطق. معجم المنور عربي - إندونيسي هو المعجم الذي يرتب وفقا لترتيب حروف الهجائية و أصل الكلمات. مثلا ، في كلمات " تبادل " تقع في حرف الباء ليس حرف التاء كحرف الأول باعتبار أصله " بدل"³⁷. فلذلك ، لبحث معناه ، فلازم ان يعرف أصل الكلمات و معرفته ، يحتاج إلى معرفة خاصة عن علم الصرف. فيلاخص أن معجم المنور عربي - إندونيسي مفيد للأشخاص أو الطلاب في مستوى متقدم وليس مبتدئين في تعليم اللغة العربية.

2. هيكل جزئي

هيكل جزئي هو هيكل يعطى المعلومات في كل الكلمات المرتبة في المعجم. و هو يورط الهجاء ، و الإطلاق ، و المشتق ، و التعريف ، و المثال ، و استخدامها³⁸. في المعجم العربية ، هيكل جزئي يوجد في الكلمات مع فرعيته ، و المشتق. إذا نظرنا هيكل جزئي في معجم المنور عربي

³⁶ Munawwir, *Kamus Al-Munawwir Lengkap*, 11.

³⁷ Ibid., 65-66.

³⁸ Suhaizi, "Pengkaedahan Susun Atur Dalam Kamus Dwibahasa," 32-35.

- إندونيسي ، هناك مشتق مختلف من المفردات الموجودة فيه و هو من خلال الفعال الثلاثي و الرباعي و جميع الأوزان شائعة الاستخدام. و المثال كما في المفردات الآتية"

❖ غفر - غفراً³⁹

- غَفَّرَ وَاعْفَرَ

- اِغْتَفَرَ

- تَعَاَفَرَ

- اِسْتَعْفَرَ

معنى	صيغة الفعل	فعل
Menutupi	فعل الثلاثي المزيد بحرف	غَفَّرَ وَاعْفَرَ
Mengampuni	فعل الثلاثي المزيد بحرفين	اِغْتَفَرَ
Saling mendoakan	فعل الثلاثي المزيد بحرفين	تَعَاَفَرَ
Memohon ampun	فعل الثلاثي المزيد بثلاثة احرف	اِسْتَعْفَرَ

❖ ضَرَبَ - ضَرْبًا - ضَرِيبٌ - مَضْرُوبٌ - مَضْرِبٌ - مَضْرَبٌ

الكلمات	ضَرِيبٌ	ضَرْبًا	يَضْرِبُ	ضَرَبَ
صيغة	اسم الفاعل	مصدر	فعل مضارع	فعل ماض
الكلمات		مَضْرِبٌ	مَضْرِبٌ	مَضْرُوبٌ

³⁹ Munawwir, *Kamus Al-Munawwir Lengkap*, 1019.

صيغة	اسم الآلة	اسم المكان	اسم المفعول
------	-----------	------------	-------------

3. توضيح المعنى

شكل توضيح المعنى في معجم المنور عربي - إندونيسي هو مرادف ، المثال "نمر" مرادفه "صعد" لأنهما متساويان في المعنى. لذا ، عندما رأينا معنى "نمر" فيه ، لا نعرف المعنى فحسب بل نعرف أيضا مرادفه. وهذا يزيد مفردات اللغة⁴⁰. و في المثال الآخر ، "اخذ" مرادفه "تناول" و الأفعال الموجودة فيه⁴¹. و شكل توضيح المعنى الآخر هو وجود استخدام الكلمات بناء على سياق الكلام. المثال ، فعل "رغب" إذ اتصل بحروف الجر المختلفة فإنها تختلف في المعنى. إذا اتصل بحرف الجر "في" فيدل على معنى "mencintai" و اتصل بحرف الجر "عن" فيدل على معنى "berpaling" أو "membenci" و اتصل بحرف الجر "ب" فيدل على معنى "mengutamakan" و اتصل بحرف الجر "إلى" فيدل على معنى "sungguh-sungguh memohon dengan"⁴². وكذلك في اسم "إبرة" إذ اتصل بالكلمة الأخرى فيدل على المعنى المختلفة. إبرة الخياطة بمعنى "jarum jahit" ، و إبرة النبات بمعنى "benang sari" ، و إبرة الملاحين بمعنى "kompas" ، و إبرة القرن بمعنى "ujung tanduk"⁴³.

4. عدد المعنى

في العامة ، للكلمات في المعجم معنى واحد. بل هناك للكلمات معاني أكثر من واحد. المثال "جَرَضَ" ، له معنى واحد يعني "mencekik"⁴⁴ و "جَرَى" ، له معنيين يعني "berjalan" و "berlari"⁴⁵. و مع ذلك ، كل الكلمات بمعنى واحد مكتوبة قريب من الكلمات المقصود. المثال ، "نَوَّلَ" قريب من "اعطى" لأنهما متساويان في المعنى⁴⁶. بذلك ، يمكن أن يزيد مفردات اللغة لدى متعلم اللغة العربية و يستخدمها على حسب الأحوال المريدة.

5. الاختصار ، و الإشارة ، و علامة الترقيم

⁴⁰ Ibid., 1464.

⁴¹ Ibid., 11.

⁴² Ibid., 511.

⁴³ Ibid., 2.

⁴⁴ Ibid., 185.

⁴⁵ Ibid., 187.

⁴⁶ Ibid., 946.

هناك اختصاران في هذا المعجم ، هما اختصار في اللغة الإندونيسية و في اللغة العربية ، و

ثلاثة إشارات و علامتا ترقيم. أما اختصاران كما يلي:

(1) اختصار في اللغة العربية

Jama : ج

Muannats : م

Berasal dari kata asing : دج

(2) التصار في اللغة الإندونيسية

bb	= beberapa	org	= orang
bgn	= bagian	pd	= pada
bng	= binatang	pem	= pemerintah (an)
dgn	= dengan	prm	= perempuan
dln	= dalam	sd	= sampai dengan
dp	= daripada	sdr	= saudara
dapt	= dapat	sgl	= segala
dr	= dari	smp	= sampai
dsb	= dan sebagainya	tdk	= tidak
dst	= dan seterusnya	tgl	= tanggal
kpd	= kepada	th	= tahun
krn	= karena	thd	= terhadap
kt	= kata	tlh	= telah
lk	= laki-laki	tp	= tetapi
meng	= mengenai	ttg	= tentang
mnr	= menurut	utk	= untuk
mrk	= mereka	yg	= yang
neg	= negeri, negara		

و ثلاثة إشارات هي (1) * و هذا يدل على ابتداء المادة ، و (2) () و هذا يدل على

الجمع في الكلمات ، و (3) -َ-ِ-ُ و هذا يدل على عين الفعل المضارع ، و (4) - و هذا

يدل على تكرار الكلمة. و علامة الترقيم هي (،) و (:)⁴⁷.

⁴⁷ Ahmad Syagif Hannany Mustaufiy, "MU'Jam Lughawiy Dan Perolematika Penggunaannya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Pada Mahasiswa Di Kota Bima," *Fitrah Jurnal Studi Pendidikan* 12, no. 2 (2021): 40, <https://ejournal.stitbima.ac.id/index.php/fitrah/article/download/60/232>.

6. منهج إعداد المعجم

عامّة ، النمودجان في منهج إعداد المعجم يستخدمها علماء المعاجم. هما أسلوب معجم المعاني و أسلوب معجم الألفاظ. و معجم المعاني هو المعجم يختص بعلم الأصوات و علم النحو ، و علم الصرف ، و علم الدلالة. و معجم الألفاظ يختص بموضوع معين⁴⁸. إذا نظرنا منهج إعداد المعجم في معجم المنور عربي - إندونيسي ، يعدده بأسلوب معجم الألفاظ و هو المعجم الذي يهتم بوضع الكلمة صوتياً ، و صرفياً ، و نحويًا ، و دلاليًا ، و أسلوبياً في سياق معين⁴⁹ و ليس النظر إلى معنى الكلمة. و هو خمسة نماذج و هي نظام الصوتي ، و نظام الألفبائي الخاص ، و نظام القافية ، و نظام النطق. و هذا خمسة نماذج يستخدمها علماء المعاجم في اللغة العربية⁵⁰. و بالنظر إلى نماذجه ، يعد المعجم المنور على أساس نظام الألفبائي الخاص.

و نظام الألفبائي الخاص هو المعجم الذي رتبته أبو بكر بن دريد (233-321 هـ). و هو نظام ترتيب الكلمات في المعجم بناء على ترتيب الحروف الهجائية الذي أعده نصر بن آشم على الصورة التالية : أ ، ب ، ت ، ث ، ... الخ. بذلك ، هذا المعجم يسهل الطلاب و متعلم اللغة في استخدامها و معروف بينهم لأن حروف الهجائية ليس شئ غريب عندهم. لذلك ، لذلك ، لا شك في أن هذا المعجم هو المعجم المفضل لأن وظيفة المعجم الحقيقي تسهيل المستخدم في فهم المعنى

في إعداد المعجم بنظام الفبائي الخاص ، شيئان مهمان و يمكن أن يسهل استخدام معجم المنور عربي - إندونيسي و هما أساس تقسيم الحروف و أساس ترتيب البناء⁵¹. و أساس ترتيب البناء هو تقسيم الكلمات بالنظر إلى حروفها الأصوب و وضعت تحت الأبنية : الثنائي - الثلاثي الصحيح - الثلاثي المعتل - اللفيف - الرباعي - الخماسي.

⁴⁸ Ibid.

⁴⁹ حازم علي كمال الدين، دراسة في علم المعاجم (قاهرة: مكتبة الآداب بالقاهرة، 1999)، 49، <https://staffsites.sohag.univ.edu.eg/stuff/posts/show/7042?p=posts>.

⁵⁰ Mustaufiy, "Mu'jam Lughawiy Dan Peroblematika Penggunaannya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Pada Mahasiswa Di Kota Bima," 42-44.

⁵¹ Taufiqurrochman, *Leksikografi Bahasa Arab*, 163-200.

خلاصة

معجم المنور عربي - إندونيسي هو معجم الذي يسهم كبيرة للطلاب في إندونيسيا لتعليم اللغة العربية من المرحلة المتوسطة إلى المرحلة العالية. و بناء على خصائص المعجم الجيد ، يحقق معجم المنور عربي - إندونيسي في جوانب. و من اكتمال المعجم ، يحقق معجم المنور عربي - إندونيسي في أربعة معايير من خمسة معايير. و يحقق في قصر المعجم ، و دقة المعجم ، و سهولة الشرح. و بناء على مكون المعجم ، يحقق معجم المنور عربي - إندونيسي في مكونات. و في مقدمة ، يوجد فيه أهداف إعداد المعجم ، و خلفية البحث في إعداد المعجم ، و إرشاد استخدام المعجم ، و شرح الاختصار ، و معنى الإشارة و الصور ، و المعلومات الأخرى. و في محتوى (جزء أساسي) ، يوجد فيه نموذج الجدول ، و معلومات الأصوات ، و معلومات الصرف ، و صور. و في ختامي ، يوجد فيه ملحق. و بناء على تصنيف المعجم

قائمة المراجع

- لدين, حازم علي كمال. *دراسة في علم المعاجم*. القاهرة: مكتبة الآداب بالقاهرة, 1999 .
<https://staffsites.sohag-univ.edu.eg/stuff/posts/show/7042?p=posts>.
- دخان, سارة بن. "المعجم العربي بين النشأة و التطور" دراسة مقارنة للتعريف بين معجم أساس البلاغة و معجم الوسيط. "جامعة العربي بن مهدي-أم البواقي, 2016-<http://bib.univ-2016> .
[http://oeb.dz:8080/jspui/bitstream/123456789/2154/1/](http://oeb.dz:8080/jspui/bitstream/123456789/2154/1/123456789/2154/1) بن دخان سارة.pdf.
- ديوي, إيفا. "ماهية الدلالة المعجمية ومراحلها." *امتياز* 2, no. *Jurnal Pendidikan Dan Bahasa Arab* 2, no. 1 (2018).
<https://ejournal.iainbengkulu.ac.id/index.php/imtiyaz/article/view/1260/1074>.
- Akhmad Saehudin. "Tradisi Penyusun Kamus Arab.Pdf." *Journal of Arabic Studies* 11 (2005): 2-9.
- Fadly, Ahmad. "Pengembangan Kamus Pemelajar Bahasa Indonesia Bagi Penutur Asing Tingkat Dasar Di Universitas Muhammadiyah Jakarta." *Pena Literasi* 1, no. 2 (2018): 74. file:///C:/Users/user/Downloads/document-1.pdf.
- Harun, Uhame Binti. "Analisis Komponen Al-Mufied Indonesia-Arab Perspektif Dr. Ali Al-Qasimy." *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab V* 8, no. 2 (2019): 639-647. <http://prosiding.arab-um.com/index.php/konasbara/article/download/531/490>.
- Munawwir, Ahmad Warson. *Kamus Al-Munawwir Lengkap*. 3rd ed. Surabaya: Pustaka Progresif, 2020.
- Mustaufiy, Ahmad Syagif Hannany. "Mu'jam Lughawiy Dan Peroblematika

- Penggunaannya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Pada Mahasiswa Di Kota Bima.” *Fitrah Jurnal Studi Pendidikan* 12, no. 2 (2021): 34–52.
<https://ejournal.stitbima.ac.id/index.php/fitrah/article/download/60/232>.
- Mutholib, Abdul. “Lu’batul Qâmûs: Cara Unik Memperkaya Mufradât.” *Arabia* 7, no. 1 (2015): 65–87. [http://digilib.iain-palangkaraya.ac.id/529/2/BAB II.pdf](http://digilib.iain-palangkaraya.ac.id/529/2/BAB%20II.pdf).
- Setiawati, Sulis. “Penggunaan Kamus Besar Dalam Pembelajaran Kosa Kata Baku Dan Tidak Baku.” *Gramatika STKIP PGRI Sumatera Barat* 2, no. 1 (2016): 44–51.
<http://ejournal.stkip-pgri-sumbar.ac.id/index.php/jurnal-gramatika/article/download/1408/pdf>.
- Suhaizi, Muhammad. “Pengkaedahan Susun Atur Dalam Kamus Dwibahasa.” *Jurnal Pengajian Media Malaysia* 20, no. 27–37 (2018).
https://www.researchgate.net/profile/Mohamad-Suhaimi/publication/326055628_Pengkaedahan_Susun_Atur_Dalam_Kamus_Dwibahasa/links/5b357ec24585150d23e0825d/PENKKAEDAHAN-SUSUN-ATUR-DALAM-KAMUS-DWIBAHASA.pdf?origin=publication_detail.
- Sujarno. “Leksikografi Indonesia: Konsep Dasar, Fungsi, Isi, Dan Jenis Kamus.” *Journal Inovasi* XVIII, no. 1 (2016): 49–58.
<https://journal.uwks.ac.id/index.php/inovasi/article/download/588/543>.
- Taufiqurrochman. *Leksikografi Bahasa Arab*. 2nd ed. Malang: UIN-MALIKI PRESS, 2015.
https://scholar.google.co.id/citations?view_op=view_citation&hl=id&user=3danzhYAAAAJ&citation_for_view=3danzhYAAAAJ:qxL8FJ1GzNcC.
- . *Pengembangan Kamus Tarbiyah Indonesia – Arab Arab Indonesia*. Malang: UIN Maulana Malik Ibrahim, 2015. <file:///C:/Users/user/Downloads/2479.pdf>.